

新编莎士比亚全集

哈姆莱特

牛芳丽 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

哈姆莱特

牛芳丽 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特:英汉对照/牛芳丽编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 哈… II. 牛… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043257 号

新编莎士比亚全集

哈姆莱特

编 者 牛芳丽
责任编辑 王春梅
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次 2008 年 4 月第 1 版
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本 710×960 1/16
印 张 330
印 数 3000
字 数 1200 千
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价 888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的30部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

哈姆莱特

ACT I	8
Scene I	Elsinore. A Platform before the Castle	8
第一场	艾尔西诺。城堡前的露台	9
Scene II	A Room of State in the Castle	18
第二场	城堡中的大厅	19
Scene III	A Room in the POLONIUS' House	32
第三场	波洛涅斯家中一室	33
Scene IV	The Platform	38
第四场	露台	39
Scene V	Another Part of the Platform	44
第五场	露台的另一部分	45
Act II	56
Scene I	A Room in POLONIUS' House	56
第一场	波洛涅斯家中一室	57
Scene II	A Room in the Castle	62
第二场	城堡中一室	63
ACT III	96
Scene I	A Room in the Castle	96
第一场	城堡中一室	97
Scene II	A Hall in the Castle	106
第二场	城堡中的厅堂	107



Scene III	A Room in the Castle	128
第三场	城堡中一室	129
Scene IV	The QUEEN'S Apartment	134
第四场	王后寝宫	135
ACT IV		146
Scene I	A Room in the Castle	146
第一场	城堡中一室	147
Scene II	Another Room in the Castle	148
第二场	城堡中另一室	149
Scene III	Another Room in the Castle	150
第三场	城堡中另一室	151
Scene IV	A Plain in Denark	156
第四场	丹麦原野	157
Scene V	Elsinore. A Room in the Castle	160
第五场	艾尔西诺。城堡中一室	161
Scene VI	Another Room in the Castle	172
第六场	城堡中另一室	173
Scene VII	Another Room in the Castle	174
第七场	城堡中另一室	175
ACT V		184
Scene I	A Churchyard	184
第一场	墓地	185
Scene II	A Hall in the Castle	202
第二场	城堡中的厅堂	203



导 读

《哈姆莱特》是莎翁所有剧本中最伟大的作品，它被认为是莎士比亚创作以及英国整个文艺复兴时期文学作品的最高峰。一直以来，该作品备受人们关注。不仅因为作品深刻的悲剧意义，哈姆莱特性格的复杂性，还由于作品高度概括了人类生活的社会，是一出丰富完美的悲剧作品。

本剧故事来源于1200年丹麦的一个流行的复仇故事，莎士比亚在这一基础上将它改编成一个体现人文主义思想的悲剧。这是一出因为谋杀而引起的复仇剧，在复仇的过程中，又出现了四重误杀。伴随着谋杀与误杀，接下来的又是残酷的复仇。

该剧主人公哈姆莱特是一个深受民众喜爱的王子。在戏剧的一开始，莎翁就将人世间最大的痛苦和最悲惨的命运加在主人公的身上：父亲被谋杀，母亲被霸占，王位被篡夺，接着爱人又被离间变疯。主人公哈姆莱特是文艺复兴时期一个典型的人文主义代表，他同当时其他的人文主义者一样，对人类抱有极高的评价：“人类是一件多么了不起的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！宇宙的精华！万物的灵长！”但是，在受到一系列不幸的遭遇与打击之后，他开始怀疑是否存在坚贞的爱情、忠诚的友谊，他的坚定的人文主义生活理想也随之动摇。

在得知父亲被谋杀后，哈姆莱特逐渐领悟到，这不仅是他个人的不幸，同时也是整个国家、整个社会的不幸，而他作为先王之子，必须要承担起重整乾坤的责任。为了替父报仇，他开始装疯卖傻寻求真相，以此来避免遭到敌人的毒手。然而，他的昔日同学和心爱恋人竟也成了奸王的帮凶，他们在





阴险的克劳狄斯的安排下，暗中试探哈姆莱特。这令他心痛不已，万念俱灰。至此，他的人文主义理想完全破灭了。他变得更加忧郁，甚至开始考虑“生存还是毁灭”的问题。但不管怎样，哈姆莱特始终没有忘记复仇的任务。他将一出阴谋杀兄的旧戏文改编后，叫戏班子演出，以此来试探奸王的罪行。果然，戏未演完，做贼心虚的奸王就已经坐立不安，仓皇离席，这进一步证明了他恶毒的罪行。罪行一经证实，主人公便立刻展开了复仇计划。然而因为其性格的原因，只想寻求正义的手段，因此放过了奸王祈祷时的大好时机。之后，奸王安排皇后与哈姆莱特谈话，派波洛涅斯躲在一旁偷听，王子以为帷幕后的人是奸王，想着这应该是一个好机会，结果却误杀了恋人奥菲利娅的父亲。奸王克劳狄斯趁这次机会将哈姆莱特放逐，并想以此借英王之手把他除去。最后，机智勇敢的王子成功地回到了丹麦。这时，在掌握了足够证据之后，哈姆莱特本应将奸王的恶行揭露出来，替父报仇，但他因为思虑太多，未采取行动，却又答应了奸王为其安排的与雷欧提斯的比剑一事。这是一场有阴谋的决斗，最后虽然亲手报了杀父之仇，但自己也因中了毒剑而牺牲，重整乾坤的伟大事业遭到了毁灭。这不仅是哈姆莱特个人的悲剧，也是时代的悲剧，同时又是整个人类的悲剧。

该剧一开始围绕着爱情与伦理展开，后来先王鬼魂出现，道出自己被谋杀的阴谋。接着哈姆莱特就开始自己的报仇计划。复仇行动虽然进展缓慢，但平静背后却是主人公复杂的心理世界。究竟要如何开展自己的复仇计划，哈姆莱特苦思冥想，最后“发疯”了，波洛涅斯认为是因为迷恋其女奥菲利娅；在皇后看来，儿子是因为丧父的哀痛所致；而奥菲利娅则认为只是单纯的疯癫。如此多的猜测，却无人能体察哈姆莱特的内心世界。充满疑虑与仇恨的王子则在等待中沉浮。在莎士比亚创作本剧时，复仇这一主题就广受欢迎。但该局的重点不在复仇本身。在作者所处的那个时代，人们都普遍地认为，天意决定一切，恶人最终都能受到惩罚。作者先是让主人公得知父亲被谋杀的真相，继而采取复仇行动，同时又让其说服自己所有的不幸遭遇都是天意所定。哈姆莱特最后杀死了克劳狄斯，自己也因中毒身亡，这算是受到了上帝的惩罚，但这样至少没有莽撞杀死奸王，同时也完成了父亲交给的任务，这多少也有一些壮烈。哈姆莱特性格非常复杂，在他的身上

有许多矛盾着的地方。他是一个忧郁的王子，时而悲观厌世、忧心忡忡，时而精力充沛、勇敢坚强。故而对他的评论也众说纷纭。

在莎翁的四大悲剧中，《哈姆莱特》位居榜首，它代表着莎剧创作的最高成就。在该剧中，主人公是一个先进的人文主义者的形象，他不仅身负着为父报仇的任务，还肩负着重整乾坤的责任。向他这样的人文主义者，在当时的历史环境下，改造世界的的能力尚未足够，而且人文主义理想本身也存在着局限。因此，最后虽然完成了替父报仇的任务，但重整乾坤的伟大任务却未能完成，他的按照人文主义观念改造世界的理想并未实现。但他却用自己微薄的力量揭露了当时社会的罪恶，用自己的行动提出了不合理想的地方，这也正是该剧的伟大和不朽之处。



THE TRAGEDY OF HAMLET

DRAMATIS PERSONAE

CLAUDIUS, King of Denmark

HAMLET, Son to the late, and Nephew to the present King

FORTINBRAS , Prince of Norway

HORATIO , Friend to Hamlet

POLONIUS, Lord Chamberlain

LAERTES, Son to Polonius

VOLTIMANO

CORNELIUS

ROSENCRANTZ

GUILDENSTERN

} Courtiers

OSRIC

A Gentleman

A Priest

MARCELLUS

BERNARDO

} Officers

FRANCISCO, a Soldier

REYNALDO, Servant to Polonius

A Captain

English Ambassadors

Players

Two Clowns, Grave-diggers

GETRUEOE, Queen of Denmark, Mother to Hamlet

OPHELIA, Daughter to Polonius



哈姆莱特

剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子, 今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏提曼德	} 朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	
侍臣	
教士	
马西勒斯	} 军官
勃那多	
弗兰斯科	兵士
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
乔特鲁德	丹麦王后, 哈姆莱特之母
奥菲利娅	波洛涅斯之女



William Shakespeare
The Tragedy of Hamlet

Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, and Attendants

Ghost of Hamlet's Father

SCENE: Elsinore



贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等

哈姆莱特父亲的鬼魂

地点：艾尔西诺



ACT I

Scene I Elsinore. A Platform before the Castle

[*FRANCISCO at his post. Enter to him BERNARDO.*]

BERNARDO Who's there?

FRANCISCO Nay, answer me; stand and unfold yourself.

BERNARDO Long live the king!

FRANCISCO Bernardo?

BERNARDO He.

FRANCISCO You come most carefully upon your hour.

BERNARDO 'Tis now struck twelve. Get thee to bed, Francisco.

FRANCISCO For this relief much thanks. 'Tis bitter cold, and I am sick at heart.

BERNARDO Have you had quiet guard?

FRANCISCO Not a mouse stirring.

BERNARDO Well, good night. If you do meet Horatio and Marcellus, the rivals of my watch, bid them make haste.

FRANCISCO I think I hear them. Stand, ho! Who is there?

[*Enter HORATIO and MARCELLUS.*]

HORATIO Friends to this ground.

MARCELLUS And liegemen to the Dane.

FRANCISCO Give you good night.

MARCELLUS O, farewell, honest soldier. Who hath reliev'd you?

FRANCISCO Bernardo hath my place. Give you good night. [*Exit.*]

MARCELLUS Holla, Bernardo!



第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台

【弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上】

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

【霍拉旭及马西勒斯上】

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！【下】

马西勒斯 喂！勃那多！



BERNARDO Say,—what! Is Horatio there ?

HORATIO A piece of him.

BERNARDO Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

MARCELLUS What, has this thing appear'd again to-night?

BERNARDO I have seen nothing.

MARCELLUS Horatio says 'tis but our fantasy, and will not let belief take hold of him touching this dreaded sight, twice seen of us. Therefore I have entreated him along, with us to watch the minutes of this night, that, if again this apparition come, he may approve our eyes and speak to it.

HORATIO Tush, tush, 'twill not appear.

BERNARDO Sit down awhile, and let us once again assail your ears, that are so fortified against our story, what we two nights have seen.

HORATIO Well, sit we down, and let us hear Bernardo speak of this.

BERNARDO Last night of all, when yond same star that's westward from the pole had made his course t' illume that part of heaven where now it burns, Marcellus and myself, the bell then beating one—

MARCELLUS Peace! Break thee off! Look where it comes again!

[*Enter Ghost.*]

BERNARDO In the same figure, like the King that's dead.

MARCELLUS Thou art a scholar; speak to it, Horatio.

BERNARDO Looks it not like the King? Mark it, Horatio.

HORATIO Most like. It harrows me with fear and wonder.

BERNARDO It would be spoke to.

MARCELLUS Question it, Horatio.

HORATIO What art thou that usurp'st this time of night together with that fair and warlike form in which the majesty of buried Denmark did sometimes march? By heaven I charge thee, speak!

MARCELLUS It is offended.

BERNARDO See! It stalks away!

